सत्यमेव जयते

Annual Report

2016 - 2017

NTM

राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION

Central Institute of Indian Languages

Mission's Statement

For a long time the education system in India followed a monistic policy where the colonial education policy makers ignored the heterogeneous nature of the language situation in India. Post independence, there has been an increasing emphasis on education in mother tongue. Although, it has been possible to implement this policy at the school level, English is the primary medium of instruction in higher education in India. And, almost all the books prescribed in colleges and universities are available in English. English, however, remains inaccessible to even the literate majority of the country and therefore, there is an urgent need to translate material in all fields like literary, technical, scientific, business, etc so that such material is accessible to a wide range of population across the country speaking different languages. It is also important to create space for the large number of indigenous languages in the education system. This is only possible by initiatives at a national level…

National Translation Mission (NTM) is a Government of India initiative set up to establish a Translation Industry in the country and to facilitate higher education by making the knowledge texts accessible in all Indian languages listed in the VIII schedule of the Indian Constitution through translation.

In the first meeting of the National Knowledge Commission (NKC) in 2006, the Prime Minister of India, Dr. Manmohan Singh observed that access to translated material is vital for increasing access to knowledge in many critical areas. Accordingly, the NKC organized a workshop and submitted a note on Promoting the Translation Industry to the Prime Minister of India and a proposal to the Planning Commission.

NTM intends to establish translation as an industry in the country by providing impetus to and spurring translation activities through a set of measures in the mission mode. It acts as a clearing house of all translation related activities. It facilitates the modernization of languages by developing new terminology and discourse styles through translation. It also generates direct and indirect employment through the remunerative profession of translation. The knowledge translators it builds in various disciplines will eventually become knowledge creators thereby creating the culture of knowledge generation in Indian languages.

Annual Report
2016-2017

Message

Sri Tariq Khan

Officer-in-Charge, National Translation Mission

Message

Prof. D.G. Rao

Director, Central Institute of Indian Languages

Contents

Page No.

1. Intensive Training Programme Course on Introduction to Translation- 3 batches 09

2. Publications 18

3. Book Launch 26

4. Translation Today 28

5. EVENTS 29

6. Translation Activities 63

7. Kaleidoscope 68

Intensive Training Programme- Course on Introduction to Translation

Period: 28 June to 18 July 2016

Prof. G. Vijaysarathi (sitting) and Dr.C.V. Sivaramakrishna during the inauguration

National Translation Mission organized the 18th Intensive Course on Introduction to Translation from From 28 June to 18 July 2016, at Preview Theater in CIIL, Mysore. Dr. P. Matthew welcomed all the participants. Prof. G.Vijaysarathi, Assistant Director (Admin.) and Dr. C.V.Sivaramakrishna(Finanacial Coordinator) inaugurated the programme.

There were 21 participants from 7 Indian languages (Hindi, Nepali, Marathi, Kashmiri, Kannada, Malayalam, Marathi and Telugu) who were trained rigorously. There were 52 classes spread around all the modules of the course including practicum. Each one of the participants submitted a total of 11 assignments to NTM.

In these 21 days training programme the topics broadly covered were: Translation, History of Translation, Principles & Practice of Translation, General Linguistics and Translation, Semantics and Translation, Authority and Practice of Translation Linguistic Theories for Translators Literary Translation, Politics and Translation, Translation, Ideology and Translation, Translation Evaluation, Knowledge Text Translation, Scientific and Technical Terminology, Natural Language Processing(NLP), Machine Translation (CBMT,SMT,RBMT, Anusaaraka, Fluency and Trados), MT Tools, Wordnet, Subtitling, Dubbing, Interpretation, Practice Sessions and Evaluation.

Valedictory was held on 18 July 2016. The participants shared their feedback about the training programme. A) Classes are more informative, b) We got to know many dimensions of Translation c) MT Tools and New trends translation, translation resources d) Computer Lab required e) more MT Classes are needed. f) This programme inspired and educated to the extent, now we got knowledge and confidence, can translate books in our own languages g) Our Vision and perspective about translation changed and got enriched.

Participants during the programme

Prof. V. Saratchandran Nair, responded to the participants' feedback and certificates for participation were

distributed. Siddharth Chakrabarti proposed the vote of thanks.

Resource Persons and the Topics of the lectures

Prof.V. Saratchandran Nair	• General Linguistics for Translators • Non-literary Translation • Tools for Translators • Fluency and Trados
Prof. A.K. Mishra	• Linguistics and Translation • Semantics and Translation
Prof. Pradhan Gurudatta	• Issues in Knowledge Text Translation • Translation of Scientific and Technical Terms
Prof. L.N. Aurora	• Principles of Translation • Types of Translation
Prof. B.N. Patnaik	• Linguistics and Translation • Translating Classical Texts
Prof. Tharakeshwar	• Problematising the Concepts of Translation: Equivalence • Problematising the concepts of translation: Meaning • Translation quality assessment
Prof. Sushant Kumar Mishra	• Indian lexicon making paradigms • Semiotics of translation • History of translating ideas • Overview of Indian experiences • Formal categories for textual analysis of translation

Prof. Rajendra Chenni	• Critical Approaches to translation • Issues in translating social science text • Approaches to translation
Prof. Pradhan Gurudutt	• Cultural and social issues In translation • Issues in translating knowledge text
Prof. Niladri Shekhar Das	• Natural Language Processing • Role of corpus linguistics in Machine translation
Prof. C. Naganna	• Aspects of Knowledge text translation • Issues in Knowledge text translation
Dr. P. Matthew	• Defining Translation • Role of Translator • Evaluation of translations • Anusaaraka Machine Translation
Dr. Arul Selvan	• Movie and Translation • Subtitling and Dubbing
Mr. Jnana Murthy B.R.	• NTM activities and Current Status
Dr. Arul Mozhi	• MT- Tools • Word Net • Localization – Tools of Translation
Mr. Winston Cruz	• Linguistic Theories for Translators
Mr. Biswadip Gogoi	• Translating Culture: The Art of Choosing • Localization and Translation industry

Coordinators for the programme were Dr. P. Matthew, Mr. Aditya Kumar Panda, Mr. Jnanamurthy, Mr. Siddharth Chakrabarti .

Course on Introduction to Translation

Period: 23 November to 23 December 2016

National Translation Mission organized the 19th Intensive Course on Introduction to Translation from 23 November to 23 December 2016, at Preview Theater in CIIL, Mysore. Shri. Tariq Khan, Officer in Charge of NTM welcomed all the participants. Prof. Ramamoorthy, CIIL, Dr. C.V. Ramakrishna, Reader Cum Research Officer, CIIL inaugurated the programme. Dr. Aditya Kumar Panda briefed the outlines of the course. NTM achievements and future activities presented by Mr. Winston Cruz and vote of thanks proposed by Dr. P. Matthew.

There were 23 participants from 9 Indian languages who were trained rigorously. There were 46 classes spread around all the modules of the course including practicum. Each one of the participants submitted a total of 12 assignments to NTM. The Practice sessions and exam conducted on 12 December,2016 by the academic coordinators Dr. P. Matthew, Mr. Jnanamurthy, Dr. Aditya Kumar Panda and Mr. Siddharth Chakrabarti.

Prof. Ramamoorthy, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Dr. Narayan Chowdhary, AD(A) Incharge, CIIL and co-ordinators of the programme with the participants.

Resource Persons and the topics

Prof. L.N. Aurora	• Principles of Translation • Types of Translation
Prof. V. Saratchandran Nair	• Linguistics and Translatoion-1
Shri. Tariq Khan	• WH of Translation • Translation and Science Education
Prof. P.P. Giridhar	• Translation and Nature of Indian Languges-1 • Translation and Nature of Indian Languges-2
Dr. L. Ramamoorthy	• Translating Scientific terms-1 • Translating Scientific terms-2
Prof. V. B. Tharakeshwar	• Problematising the concepts of translation: Equivalence • Problematising the concepts of translation: Meaning • Translation assessment.
Shri. K.S.V.S.K Sharma	• Translation and Science Communication
Prof. Rajendra Chenni	• Translation Practice and Science
Prof. Pradhan Gurudutt	• Cultural and social issues In translation • Issues in translating knowledge text
Prof. Niladri Shekhar Das	• Natural Language Processing • Role of corpus linguistics in Machine translation
Prof. K.M. Sharif	• Adaptation Studies-1 • Adaptation Studies-

Prof. A.K. Singh	• Translation from Antiquity to Present Day • Process of Translation: Pre-translation stage, Translation Stage, Post-translation Stage-1 • Process of Translation: Pre-translation stage, Translation Stage, Post-translation Stage-2
Prof. Renuga Devi	• Scientific Terminology-1 • Scientific Terminology-2
Prof.C.M. Nautiyal	• Translating Science in Hindi: Problems and Solutions-1 • Translating Science in Hindi: Problems and Solutions-2
Prof. Rajendra Chenni	• Critical Approaches to translation-1 • Critical Approaches to translation-2
Prof. Niladri Shekhar Das	• Natural Language Processing • Role of corpus linguistics in Machine translation
Prof. C. Naganna	• Aspect of Knowledge text translation-1 • Aspect of Knowledge text translation-2
Prof. Susheela Thomas	• Proverbs and Translation
Dr. P. Matthew	• Defining Translation • Role of Translator • Evaluation of translations • Anusaaraka Machine Translation
Dr. Sunetra Sholapurkar	• Translation and Non-verbal Communication
Dr. Momamad Anwar	• Translating Scientific Terms (with special reference to Urdu) -1

Dr. Zubair Shadab Khan	• Translating Scientific Terms (with special reference to Urdu) -2
Dr. Arul Mozhi	• Introducing Machine Translation • Tools of Machine Translation and • Word Net
Mr. Winston Cruz	• Linguistic Theories for Translators • Subtitling and Translation
Mr. Biswadip Gogoi	• Culture and Translation • Localization and Translation Industry
Dr. Aditya Kumar Panda	• Politics and Translation

Course on Introduction to Translation

Period: 22 February-14 March 2017

National Translation Mission organized the 20th Intensive Course on Introduction to Translation from 22 February 2017 to 14 March 2017, at Preview Theater in CIIL, Mysore. Shri. Tariq Khan, Officer in Charge, NTM welcomed all the participants. Prof. B K Das, Prof. B N Patnaik and Dr. D G Rao inaugurated the programme. There were 39 participants from Bengali Bhojpuri, Bodo, Dogri, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Malayalam, Nepali, Punjabi, Rajasthani, Tamil and Urdu languages who were trained for 21 days rigorously. There were 47 classes covering all the modules of the course including practicum. Each participant submitted a total of 5 assignments to NTM.

The topics broadly covered were History of Translation, Principles and Practices of Translation, General Linguistics and Translation, Semantics and Translation, Authority and Practice of Translation, Linguistic Theories for Translation, Politics and Translation, Ideology and Translation, Translation Evaluation, Knowledge Text Translation, Scientific and Technical Terminology, Natural Language Processing (NLP), Machine Translation (CBMT,SMT,RBMT Fluency and Trados), MT Tools, WorldNet, Subtitling, Dubbing, Interpretation along with practical sessions and evaluation.

Valedictory function was held on 14 March 2017. The participants shared their feedback about the training programme. Shri. Tariq Khan and Prof. P.R. Dharmesh Fernandez, Deputy Director, later distributed certificates to the participants.

Resource persons and the Topics

Prof. B.K. Das	• The Challenges of Translation
Prof. B.N. Patnaik	• Semantics, Pragmatics and Translation
Dr. Giridhar Rao	• Translating Proverbs: Understanding Language as a System of Systems • Translation and the Politics of Language
Prof. L.N. Aurora	• Principles of Translation • Types of Translation
Mr.Winston Cruz	• Linguistics-Translation Interface
Prof.A.S.K.V.S.Sharma	• Translation and Science Communication Translation Practice and Science
Dr. Zubair Shadab Khan	• Morphological Construction and Terminology Formation with reference to Hindi-Urdu • Methods of Translation with special reference to Knowledge Text Translation
Prof.K.M.Sheriff	• Adaptation Studies-I • Adaptation Studies-II
Prof. R. Indira	• Issues in Translating Sociology-I
Mr.Tariq Khan	• Key Concepts of Translation Studies • Translating Humour

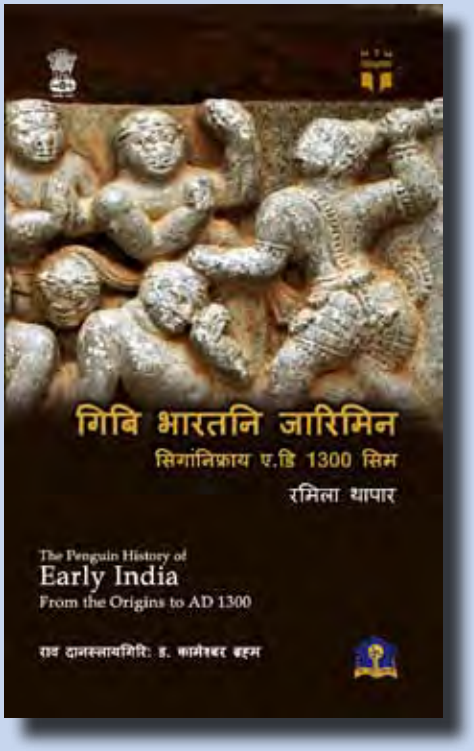
Dr.Sunetra Sholapurkar	• Translation and Non verval Communication- I • Translation and Non verbal Communication -II
Mr.Ranjeet Singh Rangeela	• Semiotics and Translation
Mr.Biswdip Gogoi	• Translating Culture: The Art of Choosing
Mr. Siddharth Chakrabarti	• Sociology of Translation
Prof.B.N.Patnaik	• Translation and Knowledge Texts • Discourse, text and Translation
Mr. Sujoy Sarkar	• Globalization: Minor/Tribal languages
Dr.Abdul Halim	• Philosophy and Translation
Prof. P. Umarani	• Introduction to Machine Translation Linguistic tools for Machine Translation
Dr. P. Mathew	• Role of Translator
Dr. Arul Selvan	• Subtitling and Dubbing-I • Subtitling and Dubbing -II
Prof. Renuga Devi	• Typology and Translation • Scientific Terminology
Prof. Naganna C.	• Translating Knowledge Texts • Technical Terminology
Prof. V. Saratchandran Nair	• Translation of non-literary texts • Translation Tools
Shri. Aleendra Brahma	• Translating Grammatical features
Dr. Aditya Kumar Panda	• Politics and Translation • Terminology, Authority, Practice

Dr. Prem Kumar L.R	• Corpus Linguistics
Prof. P.P. Giridhar	• Translation and nature of language –I
Prof. Susheela Thomas	• Language variation in Translation
Dr. Zahidul Haq	• Translating Poetry I- with special reference to Urdu Shayari
Special Lecture: Dr Narayan Choudhury	• Integrating Language and Translation Technology

Dr. Zahidul Haq (extreme left), Shri Tariq Khan and Coordinators of the programme along with the participants.

NTM PUBLICATIONS

A total of 8 titles have been published in 2016-17. The total number of publication is 28 including the 6 dictionaries.



Gibi bharatni jarimin: Sigangnifrai AD 1300 sim

ISBN 9789382877493

Translation of *"The Penguin History of Early India From the Origins to AD 1300"* by Romila Thapar

Translator: Dr. Kameswar Brahma

Publisher: Bodo Sahitya Sabha

Language: Bodo

bharatiya darsanko ruprekha

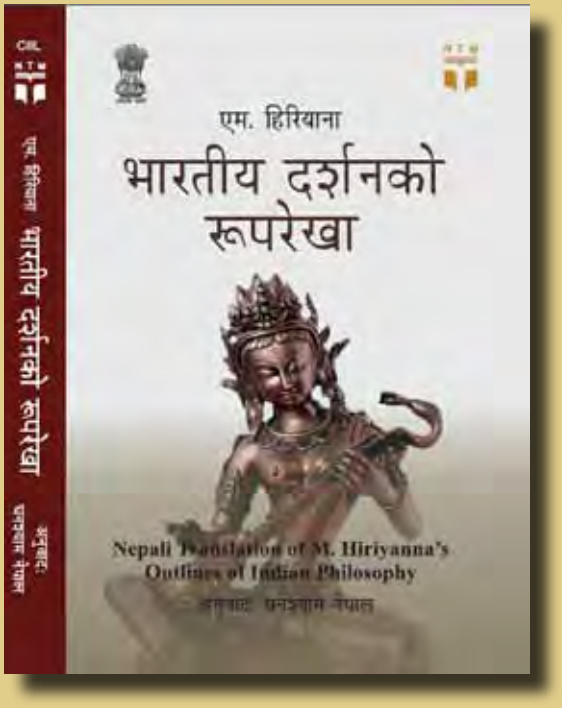
Nepali translation of

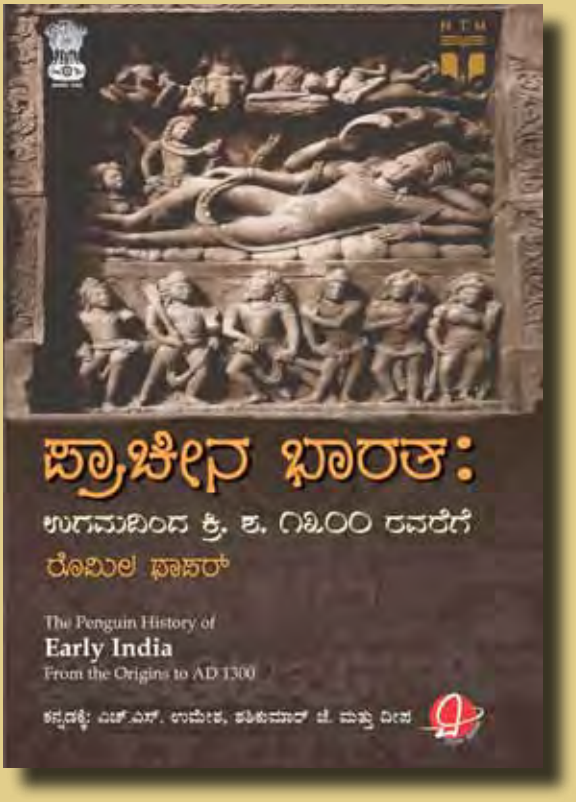
Outlines of Indian Philosophy By M Hiriyanna

Translator: Ghanashyam Nepal

Publisher: Central Institute of Indian Languages

Language: Nepali





Penguin avara Pracheena Bharatada Ithihasa

ISBN 9789382877493

Translation of *"The Penguin History of Early India From the Origins to AD 1300"* by Romila Thapar

Translators: H. S. Umesha, ShashiKumar J, Deepa

Publisher: Vismaya Prakashana, Mysuru

Language: Kannada

Karbonik Rasayan Vigyan - Khand 1

ISBN 9788131791394

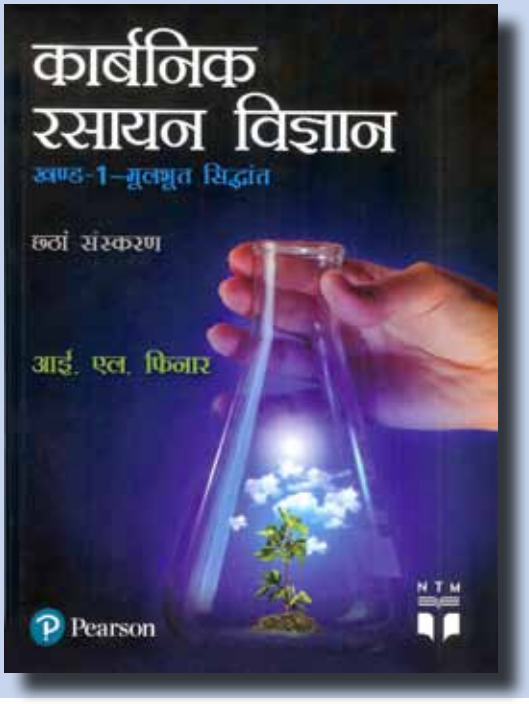
Translation of *Organic Chemistry - Vol.1*

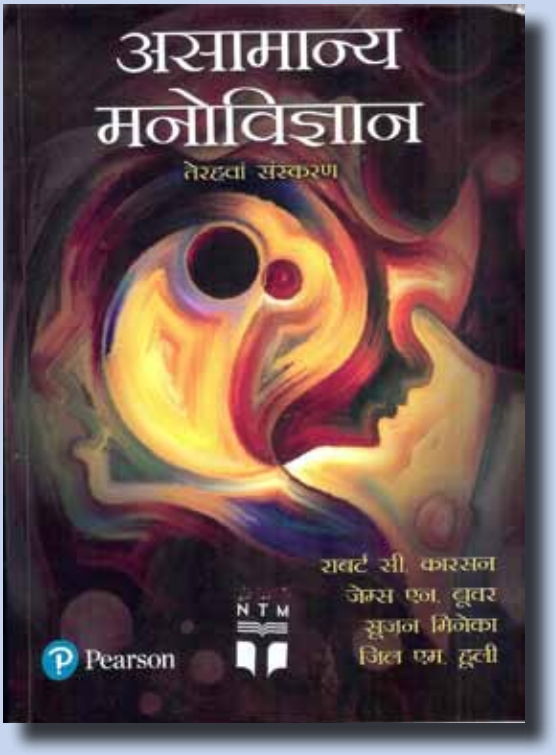
by I L Finar

Translators: Kaushal Kishore Shrivastava, Shubha Shrivastava

Publisher: Pearson India Education Services Pvt. Ltd.

Language: Hindi





Asaamaanya Manovigyan

ISBN 9788131793695

Translation of *"Abnormal Psychology"*

by Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan

Translators: Pallavi Bhatnagar, Jaya Chauhan, Prateeksha Shrivastava

Publisher: Pearson India Education Services Pvt. Ltd.

Language: Hindi

Bharatiya Sambidhana Eka Deshara Bhittiprastara

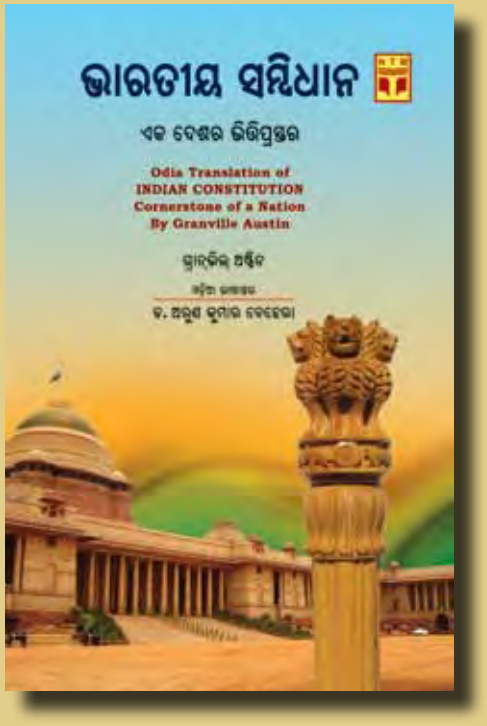
ISBN 978-93-82550-44-0

Translation of "Indian Constitutaion Cornerstone of a Nation" by Granville Austin

Translator: Dr. Arun Kumar Behera

Publisher: A K Mishra Publishers Pvt Ltd, Badambadi, Cuttack, Odisha

Language: Odia



Samuuhaviyalin AdippadaihaL

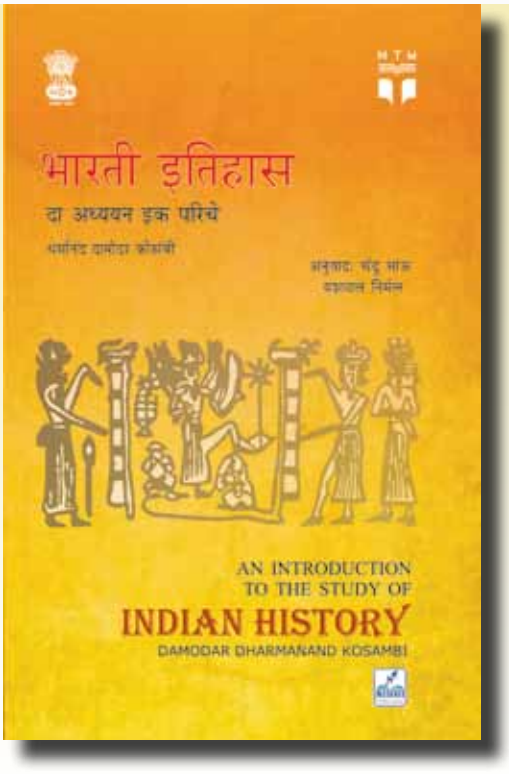
Translation of *"Fundamentals of Sociology"*

by Gisbert P

Translator: G Poornachandran

Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore

Language: Tamil



Bharti Itihaas Da Adhyan: Ik Parichey

Translation of *"An Introduction to the Study of Indian History"* by Damodar Dharmanand Kosambi

Translator: Chandu Bhau, Yashpal Nirmal

Publisher: Nidhi Publications

Language: Dogri

Translation of "Organic Chemistry - Vol.1"

by I L Finar

Translator: Chandu Bhau,
Yashpal Nirmal

Publisher: Pearson India Education Services Pvt. Ltd.

Language: Bengali

UPCOMING NTM PUBLICATIONS

S. NO	Book Titles	Language
1	**Shigley, Joseph E** *Mechanical Engineering Design*	**Assamese**
2	**Rudin, Walter** *Principles of Mathematical Analysis*	**Assamese**
3	**R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, S.D. Bhandarkar** *Pharmacology and Pharmacotherapeutics*	**Assamese**
4	**Hiriyanna, M.** *Outlines of Indian Philosophy*	**Dogri**
5	**Austin, Granville** *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation*	**Hindi**

6	**P Gisbert** *Fundamentals of Sociology*	**Hindi**
7	**R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, S.D. Bhandarkar** *Pharmacology and Pharmacotherapeutics*	**Kannada**
8	**Jordan, EL and Verma, P. S.** *Invertebrate Zoology*	**Kannada**
9	**Austin, Granville** *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation*	**Kashmiri**
10	**Austin, Granville** *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation*	**Malayalam**
11	**M Hiriyanna** *Outlines of Indian Philosophy*	**Manipuri**
12	**Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M.** *Fundamentals of Molecular Spectroscopy*	**Maithili**
13	**Kosambi, D.D.** *An Introduction to the Study of Indian History*	**Nepali**
14	**Austin, Granville** *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation*	**Nepali**
15	**Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M.** *Fundamentals of Molecular Spectroscopy*	**Punjabi**
16	**Heat Transfer (in SI units)Holman J P**	**Tamil**
17	**Thapar, Romila** *Early India: From the Origins to AD 1300*	**Urdu**
18	**P Gisbert** *Fundamentals of Sociology*	**Kashmiri**
19	**P Gisbert** **Fundamentals of Sociology**	**Punjabi**
20	**J P Holman** *Heat Transfer*	**Punjabi**

Title assigned

NTM has signed formal agreements for translation and publication of following titles:

Odia	Prof.B.K.Choudhury	1.	College Botany-Vol I
	Prof.B.K.Choudhury	2.	College Botany-Vol-II
	Prof.B.K.Choudhury	3.	College Botany-Vol-III
	A K Mishra Publishers, Pvt. Ltd, Cuttack	4.	Grammar of Politics
	Prof. Baidhar Sahu	5.	Fundamentals of Molecular Spectroscopy
	Prof. Dhirendra Kumar Sarangi	6.	Invertebrate Zoology
Bengali	Suhrid Publications	7.	Grammar of Politics
Manipuri	Mr. Kunjo Naorem	8.	Fundamentals of Sociology
Tamil	Ethir Veliyedu	9.	Grammar of Politics
Telugu	Maruthi Publications, Hyderabad	10.	Principles of Mathematical Analysis
	Maruthi Publications, Hyderabad	11.	Fundamentals of Sociology
	Maruthi Publications, Hyderabad	12.	A Grammar of Politics
	Vikram Publishers Pvt. Ltd., Vijayawada	13.	College Botany-Vol I
	Vikram Publishers Pvt. Ltd., Vijayawada	14.	College Botany-Vol-II
	Vikram Publishers Pvt. Ltd., Vijayawada	15.	College Botany-Vol-III

The Hon'ble HRM Smt. Smriti Irani, along with other guests released 10 KT translations and the journal Translation Today published by NTM, CIIL at a function held for launching , Bharatvani portal and App (Part of the Hon'ble Prime Minister Shri. Narendra Modi's Digital India project) at Babasaheb Bhimrao AmbedkarUniversity, Lucknow , Uttar Pradesh on 25 May 2016.

All the titles published in 2016-17 till February were also launched during the Mother Tongue Day Celebrations on 21 February 2017, in Central Institute of Indian Languages, Mysuru. Prof. B K Das, Dr. D G Rao, Prof. L. Ramamoorthy, Shri. Tariq Khan along with NTM staff.

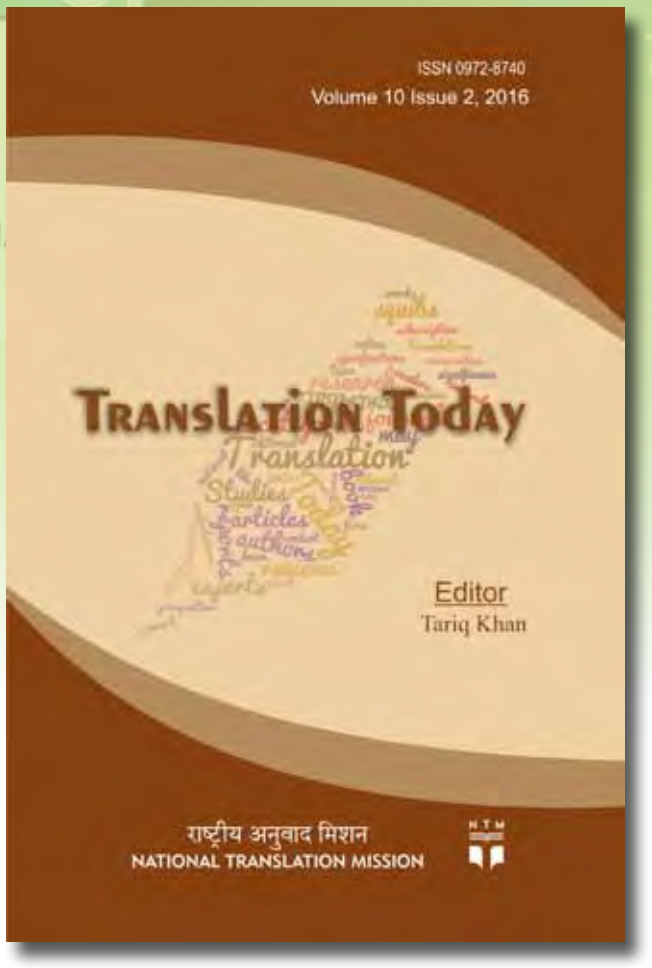
Mr. Biswadip Gogoi (extreme right) and Mr. Rajib Basumatary (third from right), NTM alongwith other guests at the release function of the Bodo title organised by Bodo Shaitya Sabha on 5 February 2017 at Simen Chapori, Assam.

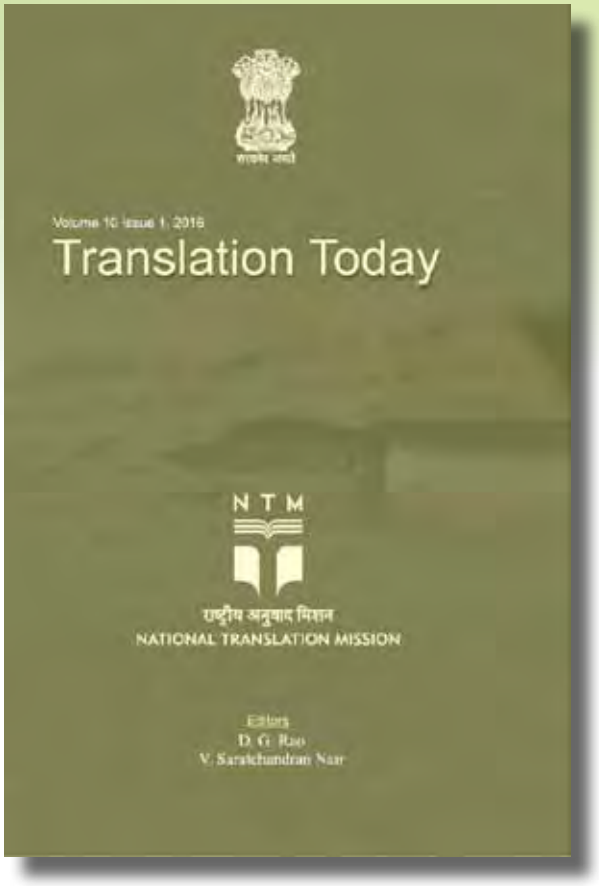
Dogri Translation entitled "Bharti Itihas Da Adhyayan: Ik Parichay" was released at Press Club, Jammu on 29 March 2017. (from left) Yash Paul Nirmal, Chandu Bhau Dr. Krishan Lal, MLA, Chhamb, Smt. Neeru Sharma, Patron Dogri Bhasha Academy Jammu, Mr. Sunil Choudhary, NTM.

Translation Today

Volume 10, Issue No.1 and Issue No.2

Both the print and electronic versions of the NTM journal Translation Today Volume 10, Issue No. 1 and Issue No.2 are published.

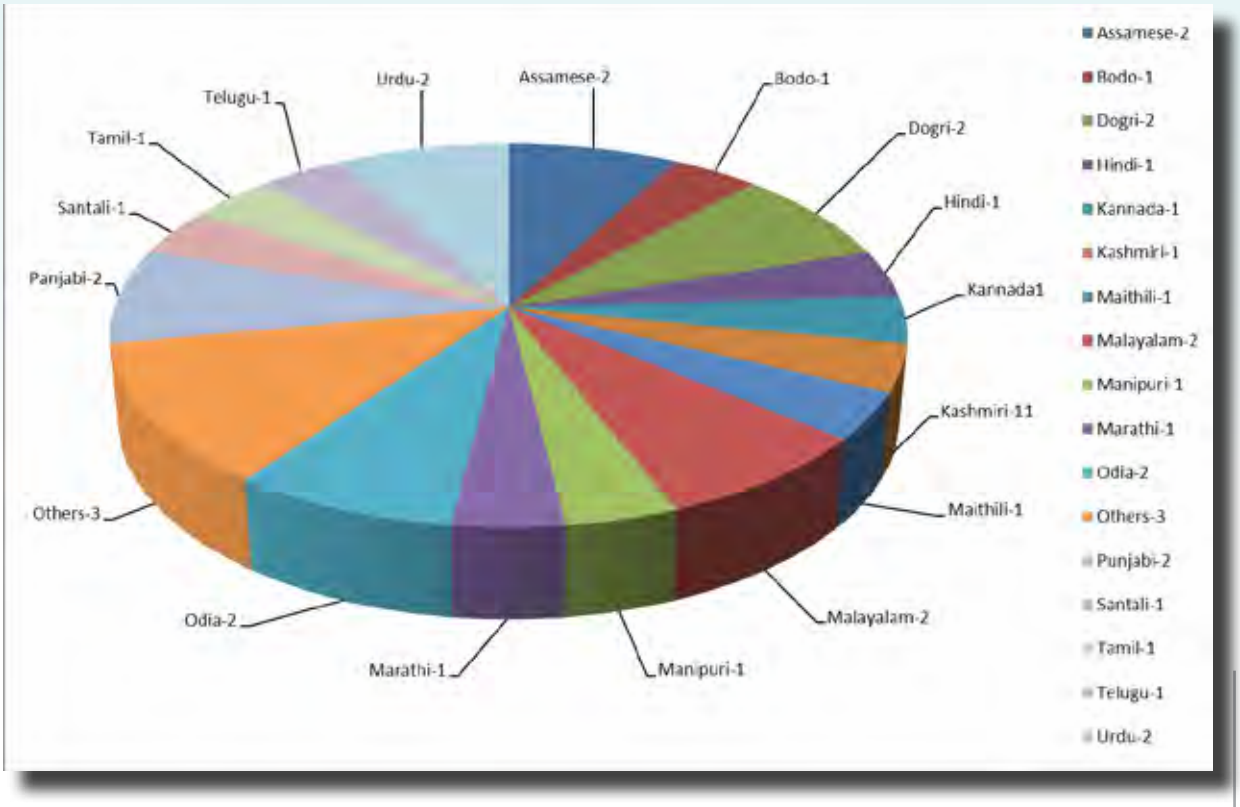




EVENTS

The following programmes were conducted by NTM in various languages in the academic year 2016-2017. A total number of 27 programmes/events, including one PAC meeting was organized. Some programmes were as per the events calendar and some more were conducted as per the need and demand of the same in the academic year. These events include Glossary Preparation, Dictionary Finalization, Translators' Orientation Programme, Editing workshops

Total number of programmes conducted: 27
Number of workshops:19
Number of Orientation programmes:4
Three week Intensive Training Programme on Translation: 3 Batches
No. of trainees trained : 44 + 39
Project Advisory Committee meeting – 1



The following list gives the details of the Programmes for the year April 2016 to March 2017

Sl. No.	Name of the Event	Language	Resource Person
	Workshop on preparation of translation equivalents for Sociology	Telugu	Dr. P. Matthew
	Workshop on Editing & Proofreading of Longman-NTM-CIIL Basic Eng-Eng-Marathi Dictionary-Phase –II	Marathi	Ms. Anita Kore
	Workshop on finalization of the Manipuri translation equivalents of Sociology discipline and coining of translation equivalents in Manipuri for a text-based glossary of Sociology	Manipuri	Dr. Adaphro Dr. Rebika Devi
	Workshop on Compilation of Translation Equivalents in Malayalam	Malayalam	Dr. Geethakumary and Dr. S.Kumar
	Workshop on Development of Kannada Thesaurus	Kannada	Dr.Usharani R. Dr. Manjulakshi L. & Mrs. Chayadevi.
	Workshop on Glossary finalization History in Dogri	Dogri	Mr. Sunil Kumar
	Workshop on Text base Glossary of College Botany Volume-I	Punjabi	Mr. Sandeep Singh
	Workshop for Finalizing glossary of Physics in Maithili (Phase-II)	Maithili	Dr. Shambhu Kumar Singh and Dr. Pawan Kumar Choudhary

	Workshop on finalization of the Santali translation equivalents of Mathematical Analysis and Topics in Algebra discipline and Coining of translation equivalents in Santali for a text-based glossary of Mathematic	Santali	Mrs. Meenakshi Soren
	Workshop on Compilation of Manipuri Translation equivalents of Political Science discipline	Manipuri	Dr. Soibam Rebika and Dr. Mathibo Adaphro
	1st Batch : 3-week Intensive Training Programme on Course on Introduction to Translation	General	Dr. P. Matthew, Mr. Aditya Kumar Panda, Mr. Jnanamurthy, Mr. Siddharth Chakrabarti
	Workshop for extracting and finalizing translation equivalents from the Tamil Translation of Heat Transfer	Tamil	Dr. M. Moovendan Mr. S. Suresh Kumar Mr. Winston Cruz
	Workshop on Compilation of Translation Equivalents in Malayalam for Botany discipline	Malayalam	Dr. Geethakumary and Dr. S.Kumar
	Workshop for Text Based Glossary Compilation of Sociology	Urdu	Dr. Mohd Naushad Alam
	Workshop for Glossary Compilation of Political Science	Kashmiri	Dr. Mohammad Anwar
	Orientation Programme for Translators	Punjabi	Dr. Sandeep Singh
	Orientation Programme for Translators in Urdu	Urdu	

	Workshop on Bodo Test-wise Glossary Finalization for Philosophy & History and discussion on completed Bodo Translation of The Penguin History of Early India	Bodo	Mr. Rajib Kumar Basumatary
	Orientation Programme for Translators	Dogri	Mr. Sunil Kumar
	Orientation Programme for Translators	Hindi	Dr Dinkar Prasad and Dr. Sunetra Sholapurkar
	Workshop on the Compilation of Pharmacology from Equivalents	Odia	Dr. Subhalaxmi Das
	2 Batch : 3-week Intensive Training Programme on Course on Introduction to Translation	General	Dr. P. Matthew, Mr. Aditya Kumar Panda, Mr. Jnanamurthy, Mr. Siddharth Chakrabarti .
	Workshop for the finalization of Political Science glossary - English to Assamese	Assamese	Biswadip Gogoi & Syed Mukibur Rohman
	Workshop for the finalization of History glossary - English to Assamese	Assamese	Biswadip Gogoi & Syed Mukibur Rohman
	9 Project Advisory Committee Meeting	General	
	Workshop for Preparation of ODIA Thesaurus	Odia	Jhuni Mallick and Aditya Panda

Telugu

Workshop on Preparation of Text based Translation equivalents for Sociology

Telugu workshop view

The workshop on preparation of text based translation equivalents for Sociology was held from 10 to 13 May 2016, at Keshav Memorial Institute of Commerce and Sciences, Hyderabad. Sri D.Babu Rao, Correspondent, KMICS, Hyderabad inaugurated. Prof. K. Narasimha Reddy, Professor Emeritus, Dept. of Sociology, Osmania University, Prof. C. Ganesh Head, Dept. of Sociology, Osmania University, Dr. P. Venkata Ramana, Head, Dept. of Sociology, Dr. B R Ambedkar Open University, Dr. Swarnalatha, Head, Dept. of Sociology, Kakatiya University [Nirmal], Dr. M. V. Lakshmi Devi, Principal, KMICS, and Head, Dept. of Sociology and Dr. P. Matthew, Chief Resource Person, National Translation Mission, Mysore participated in the workshop.

Dr. M. V. Lakshmi Devi, Local Coordinator of the Workshop welcomed the participants. Shri Babu Rao, emphasized the importance of translations for Telugu medium students and teachers. He shared his experiences as a writer and translator for Telugu Academy, Hyderabad. He also appreciated the vision, mission and the activities of the National Translation Mission. Dr. P. Matthew introduced the aims, objectives, activities and the role of the National Translation Mission and also explained the need for text based terms or translation equivalents and importance of this workshop.

In the workshop various terms from two major texts on sociology, viz., P. Gisbert's Fundamental of Sociology and Anthony Gideons' Sociology were discussed and identified. More than 1200 terms in each text were enlisted and translation equivalents in Telugu for these terms were prepared.

This workshop prepared translation equivalents in Telugu for text-based identified terms which will be useful and cater the needs of the translators, students, teachers, researchers, media writers and readers. These translation equivalents in Telugu were prepared after through discussion on each word, its context and content.

A review of prepared translation equivalents in Telugu was made on 13 May 2016, afternoon session to standardize the list of words. A few terms and their equivalents in Telugu are given below:

Hostility = వాస్తవ విరోధం, Deviancy amplification =విచలన విస్తరణ, Behaviouristic bias=, పక్షపాత ప్రవర్తన, Social exclusion= సామాజిక విస్మరణ, Democratization= ప్రజాస్వామ్యీకరణ,

Degree of cohesiveness= సాంగత్యతా ప్రామాణికం.

Prof. C. Ganesh, suggested some of the important books on sociology, namely, Sociology by Harlambos, Indian Society by Ram Ahuja for translation and requested NTM to take up the translation of such seminal works. Prof. K. Narasimha Reddy has suggested some more important terms of sociology to be added in the list of terms. Dr. P. Venkata Ramana has suggested translation of C.W. Mills' Sociological Imagination. Dr. M. V. Lakshmi Devi and Dr. Swarnalatha also suggested books by eminent writers namely, Talcott Parsons, R.K. Merton, Emile Durkheim for translation. These books, the resource persons felt that are very useful for not only the students but to all those who are interested to know sociology.

The workshop was ended with a valedictory note by Dr. M.V. Lakshmi Devi, Local Coordinator of the Workshop. Dr. P. Matthew proposed vote of thanks.

Marathi

Workshop on Editing and Proofreading of Longman-NTM-CIILl Basic English-English-Marathi Dictionary

Longman-NTM-CIILl Basic English-English-Marathi Dictionary was organized by NTM held at WRLC (of CIIL, Pune) from 16.05.2016 to 31.06.2016.

The workshop started with a welcome address by Ms. Anita Kore, JRP 1-Academic (Marathi) of National

Marathi workshop view

Translation Mission, Mysore. Seven experts participated in the editing & proofreading task.

The following are the names of expert/s who participated in the workshop:

Dr. Kalpana Kulkarni, Rettd. Principal, Saraswati Mahavidyalaya Evening College, Pune

Ms. Soniya Khare, Ex- Editor, Oxford Publications, Mumbai

Dr. Supriya Sahasrabuddhe, Retired Reader in English, Modern College, Pune

Dr. Sujata Mahajan, Programme Incharge, American Institute of Indian Languages, Pune

Dr. Kalika Mehta, Principal in Charge WRLC, Pune

Prof. Shantanu Kher, American Institute of Indian Languages, Pune

Dr. Alaknanda Murthy, Freelance Translator, Manipal

The translated content for all the 26 alphabets has been edited & proofread entry by entry. R, P, S & other pages (Cover, exercises etc') are left to be incorporated. Thus, the dictionary material is now ready to be sent to the publisher.

Manipuri

Finalization of Manipuri translation equivalents of Sociology discipline and Coining of translation equivalents in Manipuri for a text-based glossary of Sociology

National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru had organized a ten-day *Workshop on finalization of Manipuri translation equivalents of Sociology discipline and coining of translation equivalents in Manipuri for a text based glossary of Sociology* for 10 days from 18 to 27 May 2016, including Saturday and Sunday at the Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru.

Prof. V. Saratchandran Nair, Project Director, NTM delivering the inaugural address

It was a follow up workshop for finalizing the Sociological terms in Manipuri as per PD's instruction to maintain the consistency of the source terms list in all the languages. Coining of Manipuri translation equivalents of an additional 283 terms and vetting and editing of the already coined 11,854 Manipuri translation equivalents of Sociology were carried out. Apart from finalizing the terms, a text-based glossary on 'Sociology' by Anthony Giddens with 1201 terms was also compiled in Manipuri in the said workshop.

The experts who participated in the workshop are:

Dr. Karam Suresh Singh, Associate Professor & Head, D.M. College of Arts, Imphal

Dr. Thokchom Umavati Devi, Associate Professor & Head, Department of Sociology, G.P. Women's College, Imphal

Prof. V. Saratchandran Nair, Project Director, NTM in his inaugural address mentioned the importance of glossaries, both text-based and discipline based, in translation and of translated books in regional languages.

Malayalam

Workshop on Compilation of Translation Equivalents

Workshop on Compilation of Translation Equivalents

National Translation Mission (NTM) organized a five day workshop on *Compilation of Translation Equivalents* (Malayalam) from 23 to 27 May 2016, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

Following experts participated in the workshop:

1. Prof.T.G.Sarachandran, Principal (Rtd.), Govt. College Attappadi, Agali P.O
2. Mr.Jayan T.V, Senior Translator,'Thanal', Bengalam P.O, Nileswaram
3. Mr.Johnson Y. HOD&Co-ordinator of M.Tech Programs, UKF College of Engineering & Technology, Parippally, Kollam
4. Mr.Sunil, Department of Mechanical Engineering, College Engineering , TVM
5. Mr.Sukesh, Asst. Professor,Govt.Engg. college, Kannur
6. Dr. Biju K, Asst. Professor (Physics), RIE, Mysore
7. Dr.Raman Namboodiri. C.K. Asst. Professor (Physics), RIE, Mysore
8. Mr.Savio Austine, Senior Translator, Kalpetta, Wayanad
9. Mr.K. Suresh Kumar, Senior Translator, SCERT, Thiruvananthapuram
10. Pradeep Kumar, Senior Translator, SCERT, Thiruvananthapuram
11. Mr.Ravindran K.P, Senior Translator, Mayookham, Annur P.O, Payyannur 670 307

The purpose of the workshop was to compile glossaries for the disciplines of Mathematics, Physics and Mechanical Engineering.

The tasks before the two Mathematics experts were to compile equivalents for a list of 5000+ terms and also to edit and finalize the Malayalam equivalents given for the text wise glossaries of *Principles of Mathematical Analysis* and *Topics in Algebra*. They could complete around 2000 + terms in the first four days and in the 5 day the two text wise glossaries were edited and finalized.

Experts from the Mechanical Engineering discipline were given

the task of compiling Malayalam equivalents for the text wise glossaries which NTM had prepared from *Heat Transfer* (700+ terms) and *Mechanical Engineering Design* (1,200 terms) text books. On the first day they divided the terms from the list among the four members of their group to edit the head entries. From the second day they started to find Malayalam equivalents for the finalized list of terms and they could successfully complete the task in the fifth day through group discussions.

In Physics there were two tasks: the first one was to edit and finalize the Malayalam equivalents given for the terms collected from the text *Feynman Lectures Vol 1*(2090 terms) and the second task had two phases, to edit and finalize the head entry terms given and to compile Malayalam equivalents for the edited head entry terms from the text *Fundamentals of Physics* (2047 terms). They could successfully complete the work in the stipulated time.

Outcome of the workshop:

From the five day workshop NTM could produce the edited and finalized versions of the following material:

Text wise glossaries:

Principles of Mathematical Analysis

Topics of Algebra

Feynman Lecture Vol.1

Fundamentals of Physics

Heat Transfer

Mechanical Engineering Design

Mathematics glossary (General):

Malayalam Equivalents were given for 2000 terms out of (16,000 terms) collected from various sources.

Dr.G. Vijayasarathi, Asst. Director (Admn.) was the financial coordinator. Dr. Geethakumary and Dr.S. Kumar represented NTM and coordianted the programme academically.

Kannada

Workshop on Development of Kannada Thesaurus

National Translation Mission, Central Institute of Indian language, Mysore had organized a five days workshop on Development of Kannada Thesaurus from 23 to 27 May 2016. The below mentioned scholars participated in the workshop:

Prof. N.M. Talawar

Prof. Akkamahadevi

Prof. M.G. Manjunath

Dr.Vijayakumari S. Karikal

Smt. Sreemathi Hariprasad

Dr. Kalashree

Manjulakshi. L. welcomed the experts and explained in detail the objectives of the workshop.

The Thesaurus work started with the first and second chapters.

Kannada Thesaurus workshop view

The contents of the edited versions of the chapter first with two major head entries i.e., *Vishwa* and *Srishti* and 24 sub-entries were taken up and finalized in this workshop. Experts dealt with rearrangement, cross checking and verification of the data for both the chapters.

Smt. Sreemathi Haiprasad, Senior Scientist, CFTRI, Mysore, exclusively concentrated on the scientific definitions to all the major entries. Additional, repeated and ambiguous entries were eliminated. Experts suggested to add more synonyms.

On the second day of the workshop Prof. V. Saratchandran Nair, Project Director-NTM, also suggested some guidelines about the Thesaurus. He outlined the strategy to be followed and the way it should be handled, particularly with the grammar and syntax of the language.

The experts suggested the work of the Thesaurus cannot be complete without a few more workshops in which veracity, tangible sequence, cross references and any additions, if required, to be looked into. It is also desirable to provide more reference material.

On the last day of the workshop Prof.V. Saratchandran Nair, Project Director-NTM distributed the certificates to the experts. Dr. Usharani R. convened the workshop proposing the vote of thanks to all the experts.

The Five days Workshop was convened by the Academic Resource persons of NTM – Dr.Usharani R. Dr. Manjulakshi L. and Mrs. Chayadevi.

Dogri

Finalization of Glossary in History

A ten day Workshop on *Finalization of Glossary in History in Dogri* was organized by NTM from 30 May to 9 June 2016, at Jammu, Jammu & Kashmir.

The experts who participated in the workshop were:

Dr. Anita Billawaria, Professor/ Director (Center for History and Culture of Jammu and Ladakh Regions), University of Jammu, Babasaheb Ambedkar Road, New Campus, Jammu Tawi

Prof. Vijay Sharma, Retd. Professor of History, Govt. College for Women Gandhi Nagar Jammu

Dr. Sonia Jasrotia, Post Graduate Department of Buddhist Studies, University of Jammu, Babasaheb Ambedkar Road, New Campus, Jammu Tawi

Mr. Kamal Kishor, RP-Dogri, NRLC Patiala

Prof. Deshbandhu Dogra Nutan, Eminent Dogri witer and historian

Mr. Abhimaniyu Dev Singh Billawaria, Director, Communication County Skill Centre, Jammu,

Prof. Prakash Premi, Renowned Translator

Mr. Pritam Singh Katoch, Dogri Newsreader cum Translator Doordrashan Kendar Jammu

Prof. Sudhir Singh, Dept. of English, Govt. College for Women, Battal Wallian Road, Udhampur, Jammu & Kashmir

The total number of words were divided in two sets and the whole finalization was done under Dr. Anita Billawaria and Prof. Vijay Sharma's guidance and supervision The workshop was very productive and was arranged in a very cordial atmosphere and all the experts contributed at their length and breadth. They all showed a great concern in framing the very appropriate words of the subject. In order to make every word authentic they extensively discussed every word in all sense. Discipline experts opined that it was a workshop cum refresher course for them. Experts felt that the sessions and the work assigned during the stipulated period was lengthy and a bit pressurizing.. Moreover all the experts suggest that the honorarium paid by NTM for this type of work should be raised.

Punjabi

Text base Glossary preparation workshop of College Botany Volume I

NTM, CIIL organized 7 days ***'Text base Glossary preparation workshop of College Botany Volume I'*** in Punjabi at Punjabi University, Patiala (Punjab) from 30 May to 6 June 2016. The purpose of this workshop was to provide Punjabi equivalents for the English technical terms extracted from *'College Botany Volume I'* text book taken for translation by NTM. For this workshop NTM invited 6 Subject Experts and 6 language experts. Total task 4600 botany terms were coined in this workshop.

Maithili

Workshop for Physics Glossary finalization (Phase-II)

A glossary finalization Workshop for Physics in Maithili was conducted by NTM-CIIL from 8 to 16 June 2016, at PG Department of Maithili, PG Campus, MLT College, Saharsa (BNMU), Madhepura, Bihar. Prof. Ram Naresh Singh, Head of the Department of Maithili inaugurated the workshop.

A total number of 07 experts comprising of subject and language experts were engaged in this workshop.

The following experts contributed in the workshop:

Prof. Ram Naresh Singh, HoD of Maithili, PG Centre, Saharsa, Bihar.

Prof. Prakash Chandra Khan, Principal, RM College, Shahrsa, Bihar.
Prof. J.N. Thakur,

Prof. Shantanu Kumar Singh, Department of Physics, LC College, Pastwar.

Prof. Akhilesh Kumar Thakur, Department of Physics , RJM College, Saharsa.

Prof. Shambhu Prasad Singh, Depat of Physics, LC College, Pastwar, Baluaha

Prof. Arun Kumar Khan, Department of Physics, RM College, Saharsa, Bihar.

The experts finalized a total number of 17,264 words.

Dr. Shambhu Kumar Singh and Dr. Pawan Kumar Choudhary from NTM organized and conducted this workshop.

Santali

Workshop on Compilation and Finalization of the Santali equivalents of Mathematic Glossary

A six days text based glossary workshop including the CSTT terms titled *Compilation and Finalization of the Santali equivalents of the Mathematical Analysis and Topics in Algebra* was organized by NTM, from 20 to 25 June 2016, at CIIL under the coordinator ship of this programme Dr. C.V. Sivaramakrishna Financial coordinator, NTM.

Prof Saratchandran Nair, Meenakshi Soren, Thakur Prasad Murmu, Mr. Dukhia Tudu, Mr. Dukhia Murmu

Inaugurating the programme, Director Prof.V.Saratchandran Nair welcomed all the experts and briefed the experts about translation and emphasized the importance of the workshop for the development of Santali language.

The resource persons who attended the workshop were

Dr. Dukhia Murmu, Department of Santali, Visva-Bharti University, Shantiniketan, WestBengal

Mr. Dukhia Tudu, Mechnacal Engineer, AT-Koshi Chowk, Saharsa, Bihar

Prof. Thakur Prasad Murmu, Department of Santali, Sidhu Kanu Birsa University, Purulia, WestBengal.

Work accomplished this workshop were:

Text based glossary terms completed- 340

CSTT Glossary for mathematic- 5000 terms (total number of terms now completed 9000).

Terms remaining: 9000 to 17000. It is suggested that two more workshops may be conducted to complete the work. Meenakshi Soren, conducted the programme.

Manipuri

Workshop on Compilation of Translation Equivalents of Manipuri Political Science Discipline

National Translation Mission (NTM) organized an eight days workshop on *Compilation of Translation Equivalents of Manipuri Political Science Discipline from 22 to 30 June 2016 in G.P. Women's College, Imphal.*

Experts with Prof Saratchandran Nair, Dr. Soibam Rebika & Dr. Mathibo Adaphro

Following experts participated in the workshop:

1. **Dr. Dhanabir Laishram,** Department of Political Science**,** University of Manipur Imphal, Manipur
2. **Dr. Binarani,** Assistant Professor, Department of Political Science Ghanapriya Government Women's College, Imphal **,** Manipur
3. **Dr. Homen Thangjam,** Assistant Professor, Department of Political Science, Maharaja Bodhchandra College, Imphal, Manipur
4. **Dr. Lisam Henthoiba,** Assistant Professor**,** Department of Political Science Mangolngambi College, Imphal, Manipur
5. **Dr. K. Indrakumar Singh,** Assistant Professor**,** Department of Political Science Ghanapriya Government Women's College, Imphal, Manipur
6. **Mr. Nono Arambam,** Assistant Professor, Department of Political Science Moirang College, Imphal, Manipur
7. **Dr. N. Somorendro Singh,** Assistant Professor, Department of Political Science Manipur College, Imphal, Manipur
8. **Ms. Laishram Nandini Devi,** Assistant Professor, Department of Political Science D.M. College, Imphal, Manipur
9. **Dr. Ch. Yashwanta Singh**, Professor, Linguistics Department, University of Manipur, Imphal, Manipur

The purpose of the workshop was to compile Political Science glossarty in Manupuri. The task given to experts was to compile equivalents for a list of 12,000+ terms.

Dr. Soibam Rebika, NTM, welcomed the participants and the guests which

was followed by self introduction by all the participants. Professor Saratchandran Nair, Project Director, NTM shared about the motive of NTM and also delivered to the audience his excellent knowledge and experience on translation. Dr. Abdul Gaffer, Principal G.P. Women's College appreciated the translation work taken by NTM. He mentioned that translation work initiated by NTM will uplift the good quality knowledge to not only the students but ofall ages. Dr. Ch. Yashwanta, Professor, Linguistic Department of Manipur University opined briefly on how to produce good translation work and what kinds of idea and tactic should be utilized in doing translation so as to fulfill the source language equivalent in target language. Dr. Mathibo Adaphro, NTM, delivered the vote of thanks and concluded the session.

Outcome of the workshop:

The experts were able to accomplish their assignment inspite of disturbances in the area. Prof. C.V. Sivaramakrishna, Reader –cum Research Officer was the financial coordinator. Dr. Soibam Rebika and Dr. Mathibo Adaphro represented NTM and coordinated the programme academically.

Tamil

Workshop for extracting and finalizing translation equivalents from the Tamil Translation of "Heat Transfer

Mr. S. Suresh, Mr. Winston Cruz and Dr. Moovendan during the Tamil workshop

A Workshop for Extracting and Finalizing Translation Equivalents from the Tamil Translation of *Heat Transfer* was held from 28 to 30 June 2016 at NTM, CIIL, Mysuru. Prof. Saratchandran Nair, Project Director, NTM, CIIL, Mysuru and Dr. Vijayaragavan, (Rtd), RIE, Mysuru participated in the workshop. Dr. Vijayaragavan had prepared a list of glossary entries from both Tamil to English and English to Tamil by comparing the translation and its source. NTM glossary team has also prepared a list of terms extracted from *Heat Transfer* in English. In the workshop, both the lists (source terms) were compared and decisions were taken about the terms that need to be included in the NTM glossary that will be provided as part of the translation and those that need to be removed from the list. Eventually, about 500 items have been identified. Some more terms have to be added to the list. The comments of the external reviewer on the complete manuscript of the translation were also discussed with the translator in the workshop. While most of the suggestions by the reviewer were found helpful in improving the quality of the text, in a few places the existing translation was found to be

more acceptable to translator and the NTM team. For example, the reviewer has suggested replacing இரண்டு *irandu* with ஈர் *iir,* both referring to 'two' in the context of a vowel occurring in the initial position of the next word. While it is grammatically correct to use only ®÷ , the translator and the NTM team found it to be sounding archaic while reading. However, the team replaced ஒரு *oru* with ஓர் *oor*, meaning 'one', in the same context. The observations made by the internal reviewer Dr. M. Moovendan, were also discussed in the workshop. Part of the acceptable suggestions and corrections from the reviewer and internal team has been incorporated in the text during the workshop itself. Out of eleven chapters, the first three chapters have been completed. Dr. Indhu, Department of Scientific Tamil and Tamil development, Tamil University,Thanjavur, one of the experts invited for the workshop, could not attend because she had to attend an important unscheduled event at her University.

Malayalam

Workshop on Compilation of Translation Equivalents in Malayalam for Botany Discipline

National Translation Mission (NTM) organized a six day Workshop on 'Compilation of Translation Equivalents in Malayalam for Botany discipline' from 29 June to 4 July 2016, at Sir Syed College, Thaliparamba, Kannur, Kerala. The purpose of the workshop was to coin Malayalam equivalents for the list of terms extracted from the text book College Botany Vol. There were around 6800+ terms.

Botany Glossary Workshop at Sir Syed College, Kannur– A view

Following experts participated in the workshop:

1. Dr C R Lalitha, Associate Professor.& Head , Dept. of Botany, S N College, Kannur
2. Dr. Gayathri R Nambiar, Asst. Professor, Dept. of Botany, Sir Syed College, Thaliparamba, Karimbam
3. Ms Sneha C, Asst. Professor, Dept. of Forestry, Sir Syed College, Thaliparamba, Karimbam
4. Ms Bushra N, Asst. Professor, Dept. Of Zoology, Syed College, Thaliparamba, Karimbam

5. Dr. Ignatius Antony, Associate Professor, Dept of Botany, St. Thomas College, Trichur,

6. Mr Lidith N M, Senior Translator, Maniyur PO, Payyoli, Kozhikode

7. Mr.Vineesh, (Senior Translator, SCERT), Wayanad

8. Dr.Mohanan, Asst. Professor, Sir Syed College, Thaliparamba, Karimbam (Local Coordinator)

The list of terms was distributed among the experts so that each member received a minimum of 1000 words. It was decided to complete the task on the fifth day of the workshop so that the last day can be utilized for its consolidation. At the end of the workshop the experts succeeded to give equivalents to all the terms. In the term list distributed for translation there were many words inappropriate to the discipline and the experts suggested it will be useful if a preliminary scrutiny of the entire words is done by a team to delete the inapplicable words and typing errors. It is opined that with one more workshop of this kind the terms will be ready for publication.

Dr.C V Sivaramakrishna, RRO, CIIL was the financial coordinator. Dr. Geethakumary and Dr.S. Kumar represented NTM.

Urdu

Workshop for Compilation of Text-based Sociology Glossary

National Translation Mission (NTM), CIIL, Mysore had organized a Workshop for Compilation of Text-based Sociology Glossary from 11 to 18 July 2016, at Karim City College, Jamshedpur, Jharkhand.

The workshop started with a welcome address by Mr. Syed Badre Ahmad, Local Coordinator of the Workshop. Dr. Mohd. Zakaria (Principal), Chief Guest, emphasized the importance of translation, especially for Urdu medium students and teachers. He has appreciated the vision, mission and the activities of the National Translation Mission. Dr. Mohd Naushad Alam, JRP–I (Urdu) explained the aims, objectives, activities and the role of the NTM as well as the importance of text based glossaries or translation equivalents to the guests and participants.

Urdu workshop

The following experts have participated in the workshop:

1. Mr. Syed Badre Ahmad,Department of Urdu, Karim City College, Jamshedpur
2. Mr. S. M. Yahiya Ibrahim, Department of English, Karim City College, Jamshedpur
3. Dr. M. A. Makki, Department of Political Science,Karim City College, Jamshedpur
4. Mr. Shaikh Masood, Department of Sociology, ABM College, Jamshedpur
5. Dr. Anwar Shahab, Department of Political Science, Karim City College, Jamshedpur
6. Mrs. Subuhi Jalil, Faculty of Education,Karim City College, Jamshedpur
7. Mr. Badre Alam Khalish (Res. Scholar), Shastri Nagar, Jamshedpur
8. Mrs. Nadira Khatoon Rana, Department of Civics, CK+2 High School, Jamshedpur

During the workshop, experts as coined Urdu equivalents of nearly 2400 terms extracted from *Fundamentals of Socilogy* by P Gisbert. Later, the same were reviewed and finalized.

Some experts suggested that it will be useful for the students and teachers of Sociology and other allied subjects if NTM could bring out Indian language editions of popular and recent titles, like, *Oxford*

Dictionary of Sociology by Gordon Marshal and *Sociological Imagination* by C.W. Mills etc.

The workshop was ended with a valedictory note by Mr. Badar Ahmad, Local Coordinator of the Workshop. Dr. Mohd Naushad Alam proposed vote of thanks.

Kashmiri

Glossary Compilation workshop of Politcal Science in Kashmiri

A seven days workshop for **Glossary Compilation of Political Science (Kashmiri)**was organized from July 12 to 18 2016, in collaboration with Department of Kashmir, University of Kashmir, Srinagar.

A total of 10 resource persons were invited to participate in the 06 days workshop. Political Science terms list from CSTT prepared glossary were taken for this workshop.

Dr. Mohammad Anwar, Senior Resource Person NTM, briefed the experts about the need to have the technical terminology in Kashmir. He also briefed the vision of NTM.

The experts provided the Kashmiri equivalents by referring the glossaries prepared by NCPUL in Urdu. Some experts referred the Jamia Osmania's translations too, which are prepared

Expert discussing with Dr. Mohammad Anwar, NTM during the Kashmiri workshop

by *Dar-ul-Tarjuma* (Department of Translation) Jamia Osmania, Hyderabad. Resource persons have tried to provide the most commonly Kashmiri terms for the technical terms which are in usage in print media. The participants have tried their level best to complete the selected terms in 7 days time.

Experts have tried to make the glossary more users friendly and have decided to use the same in their writings, to make the terms much more popular with the Kashmiri speakers. In this workshop, terminologies related to subjects like Law, Mass Media etc were are also cross checked as these discipline foster the subject of Political Science.

The experts suggested that, the soft copy of the final glossary may be sent to them after inputting for proofreading or one final vetting workshop can be organised for the same.

Panel of Experts of the workshop:

1. **Prof. Zaman Azurdah,** Ex. Dean, Faculty of Arts, University of Kashmir, Srinagar,
2. **Prof. Mohd. Shafi,** Emeritus,UoK, Hazratbal, Srinagar.
3. **Prof. Mohammad Ramzan Shah** (HOD), Department of Kashmiri, UoK, Srinagar,
4. **Prof. Bashar Bashir,** Sheikh-ul-Alam Chair, UoK, Srinagar,
5. **Prof. Majrooh Rashid,** Department of Kashmiri, UoK, Srinagar,
6. **Dr. Mehfooza Jan,** Department of Kashmiri, UoK, Srinagar**,**
7. **Dr. Shafqat Altaf,** Department of Linguistics, UoK, Srinagar,
8. **Prof. Peerzad Irshad Ahmad Shah** (HoD) Dept. of Political Science, UoK**,** Srinagar.
9. **Dr. Sajad Padru,** Department of Political Science**,** UoK, Srinagar**.**
10. **Dr. Aijaz Ashraf Wani,** Department of Political Science, UoK, Srinagar.

Punjabi

Orientation programme for translators

National Translation mission-CIIL, Mysore organized Translators Orientation Programme in Punjabi from 21 to 28 July 2016, in collaboration with Department of Evening Studies-Multi Disciplinary Research Centre, Punjab University, Chandigarh. Students, research scholar and teachers of languages and social sciences participated in this orientation programme.

Prof Gurpal Singh co-ordinator, briefed about the motive of the orientation course as an attempt to trace out the relationship of syntactic-semantic variations, universal appeal and humanistic sensibility and their representation in the practices of translating words and worlds, into and from Punjabi language and literature.

Inaugural: Mr Sandeep Singh briefing about NTM

Prof Keshav Malhotra chairman of DES-MDRC welcomed the speakers and delegates and stressed upon the analytical study of historical, social and political discourses of Punjab. Dr Sandeep Singh explained the aims and objectives of National Translation Mission in detail. In his inaugural address Prof Baldev Singh Cheema explored the fact that the conceptual vis-a-vis epistemological overlapping along with economic conditions, historical developments and social changes that have occurred in the contemporary world have not only reshaped the patterns of our sensibility but also redesigned the generic and representational character of historical, cultural and literary discourses of Punjab. The linguistic awareness and appropriate methods of translation can only be able us to make logical representation of Indian and Punjabi cultural ethos. Prof Joga Singh's missionary spirit for the development of the mother tongue and inspiring lecture encouraged the people to work for and in respective mother tongues. Professor Kaur thanked the speakers and delegates at the end of the function. Dr. Joga Singh in the second session gave a lecture on Linguistic and translation. He told linguistics knowledge of both languages is necessary for translator.

Second day, First session- Dr. Jagbir Singh gave two lectures on Knowledge text translation: theory and practice and How to translate classical texts into Indian Languages. Second session

Second session- Prof. Rana Nayar spoke on What is translation. In his lecture he not only shared the rich experiences of his translating activities, but also impressively elucidated the necessity of bilingual excellence in the practice of translation.

Third day, First session- Gurpal Singh Sandhu talked on how to translate Linguistics texts into Punjabi language. He also shared his Punjabi to English translation experience with participants.

Second session- Dr. Dharamvir gave a lecture on Medical text translation: Practical issues. He also showed his medical test tool which has been prepared in Punjabi language.

Forth day, First session- Dr. Jaspal Singh spoked on problems of translation in Literature. His firm belief is that the NTMs aim of translating the higher education books into regional languages is an important and praiseworthy task. It would be a shame if the scientific knowledge remains beyond our grasp due to the sole reason of the inaccessibility of the language in which it is expressed.

Second Session- Dr. Baljinder Nasrali gave lecture on History of Translation in Punjabi. He discussed world literature which has been translated into Punjabi language.

Fifth day, First session- Dr. Surinder Kumar Daveshwar gave a lecture on How to prepare Technical Terms from English into Indian Language.

Session second- Dr. I.D. Gowd discussed problems of History text translation. He asked that the present orientation programme has certainly opened a new area of thinking, preparing and working to this student of law who is largely a layman in the technical area of translation. He discussed the availability of translated social works, obviously the standard works, provides access to global literature or even the celebrated national works in the fields and disciplines of one's interest.

Valedictory: A participant receiving the certificate from Shri Kanwal Sibal

Sixth day, First session- Dr. Suman Makker gave a lecture on How to Translate Economic texts: Problem and Practice. She said that Translation works are problematic, both for publishers as well as for translators because limited circulation of translated work does not attract publishers to undertake translation projects and for translators do not have appropriate words or terms used in economic discipline. Second session- Dr. Sarbjeet Singh spoke on Technical Translation of IT Text: Challenges & Issues. He elaborated that the IT text translation is the most challenging kind of translation. It has so many peculiarities like on one hand, a technical translation must be performed with high accuracy and compliance with technical style, and while on the other hand, it must comply with grammar and vocabulary rules of the given language.

Last Day, First Session Dr. Boota Singh Brar gave lecture on Role of Glossary and Dictionary in Translation. He gave some useful tips for Translators:

Pickup translation in your own area of specialization.

Carefully read the work to be translated before translating it.

Procure translated works (if available), dictionaries, encyclopedias etc.

Do not translate verbatim.

Read after translation of each paragraph, each page, chapter and whole text.

Make translated work interesting and easily communicable. Do not sanskritize Punjabi translations.

Do not be in a hurry.

Work regularly and enjoy it.

The panel discussion was followed by presentation by the participants, wherein the participants shared their experience of participating in a programme and translating Knowledge Texts and felt that the

programme will definitely orient them towards taking up translation seriously as a profession.

In Valedictory Session Shri Kanwal Sibal was the guest for the valedictory session. He said that these kind of orientation programme are of immense important for Punjabi language and this is the right way of finding quality translators and he hoped that after going through the details in the vision and remuneration paid by NTM for translation presented by NTM staff will certainly help the translators to make a career in the translation. Dr. Boota Singh Brar distributed the certificates to the participants. Dr. Sandeep Singh proposed vote of thanks. Dr. Gurpal Singh Sandhu Local coordinator of this orientation programme expressed his gratitude to NTM for providing Punjab University, Chandigarh an opportunity to collaborate and host a valuable programme.

Bodo

Bodo textwise glossary finalization for Philosophy & History and Discussion on completed Bodo Translation of 'The Penguin History of Early India'

National Translation Mission had organized a ***Workshop on Bodo textwise glossary finalization for Philosophy & History and discussion on the completed Bodo Translation of 'The Penguin History of Early India'*** for 5 days from 27 July to 1 August 2016, (excluding Sunday) at NTM, CIIL, Manasagangotri, Mysuru.

Bodo textwise glossary of Philosophy (*Outlines of Indian Philosophy*) & History (*The Penguin History of Early India: From the Origins to 1300 AD*) was finalized in the workshop. Along with that textwise glossary of *Symbolic Logic* was also taken up during the workshop and the same was completed as well as finalised. A discussion on the review feedback of the Bodo translation of *The Penguin History of Early India: From the Origins to 1300 AD was* carried out and the manuscript was finalised by carrying out all the suggested changes. The Bodo title will soon be published by Bodo Sahitya Sabha.

Mr. Rajib Basumatary briefing the experts about the workshop

The experts who had participated in the workshop are:

1. **Dr. Nijwm Narzary,** Ex-Guest Lecturer, Dept. of Bodo, Gauhati University, Vill-Hadanpara, Po. Kokrajhar, Dist.- Kokrajhar, Pin- 783370, Assam.

2. **Mr. Sita Ram Basumatary,** Associate Professor, Education Department, North Kamrup College Baghmara, Vill- Paschim Rehabari, Po.-Baghmara, Dist.– Baksa Pin-781328, Assam.

3. **Mr. Bisweswar Basumatary,** Vice President, Bodo Sahitya Sabha, Scholar & Translator, Vill-Dongkachinghat, Po.- Samelangso, Dist.- Karbi Anglong, Pin- 782441**,** Assam.

4. **Ms. Bardwichila Narzary,** Astt. Professor, Dept. of History, Janata College Serfanguri, Po. Serfanguri Dist. – Kokrajhar, Pin- 783346, Assam.

5. **Ms. Indira Mushahary,** H.S. Subject Teacher of Philosophy, Fakiragram H.S. School, Kokrajhar & Translator, Po.- Kokrajhar, Dist. – Kokrajhar, Pin- 783345, Assam.

Dogri

Translators' Orientation Programme in Dogri

NTM in collaboration with PG Department of Dogri, University of Jammu, Jammu organized a seven-day *Translators' Orientation Programme in Dogri* from 1 to 08 August 2016. The programme was organized to introduce aspiring translators about the techniques of translating Knowledge Text in Dogri.

Inaugural

The programme was inaugurated by Jammu University Vice-Chancellor Prof R D Sharma and was presided over by Prof. Kedar Nath Sharma, Dean Faculty of Arts, JU. Prof Lalit Magotra, Convener, Board of Studies in Sahitya Akademi, New Delhi, was the key-note speaker of the programme. Mr. Sunil Kumar NTM, CIIL, Mysore presented detailed aims and objectives of NTM and Translators' Orientation Programme through a power point presentation. In his address, the Chief Guest expressed his appreciation for the Translation Mission for its endeavors to translate knowledge texts into Dogri and assured his full support in the organizing such type of programmes in future also. He stressed upon the participants to make a habit of learning different languages to gain knowledge and further exhorted upon the participants to make the best out of such type of programmes. Prof. Kedar Nath Sharma, Dean Faculty of Arts, JU, also spoke on the occasion. He shared his

experience and benefits of translation at Thailand with the participants of the programme. Prof. Lalit Magotra in his key note address explained the meaning of translation. "Translation does not mean translation of words. Real translation is that of meaning and translation of meaning implies invoking the effect which has been the intent of the writer of original work," he explained and added that to transport that effect from one language to another was not an easy task. He also stressed the importance of translation in a multilingual and multi-cultured country. A large number of faculty members of Languages Department were also present.

(from right to left) Prof Parmeshwari Sharma, Dr Aziz Hajini, Prof Shivdev Singh Manhas, Mr.Sunil Choudhary

Academic Sessions

Day One

Prof. Lalit Magotra in his talk spoke on *Translation of Natural Sciences Texts: Practical Issues & Solutions* with special focus on the following areas: problems of terminology; importance of consistency; conceptual problems of translation; style to be followed by the translator for Natural Sciences Texts. He discussed various terms of Physics with the participants. Later 50 participants were equally divided in 10 groups for practice.

Day Two

Dr. Sucheta Pathania, Professor and HoD Department of English, University of Jammu spoke on *Translation Theory: Problems and Prospects"* she traced the history of translation, its theory and various nuances of translation, problems faced by the translators and possibilities of importing complete meaning and concept of the source language into target language. On Lexical & structural Ambiguity she said that it is obvious that most words can mean a number of different things. How do we know what a word means in a given circumstance? Well, we don't just choose the one we prefer. In fact there are two components to meaning: semantic field and semantic context.

In second lecture Dr. Vishwa Raksha from P.G Dept. of Sociology, University of Jammu, discussed in detail her topic, "Translating Social Science texts (with special reference to sociology) She discussed concept and rule of translation and pointed out Translation is one of the main ways in which intercultural relations are formed and transformed.

Day Three

Dr. Vandhana Sharma Head of Department School of Languages

& Literature Shri Mata Vaishno Devi University, Katra talked about cultural specific signs which do not have any equivalent terms in the target language and should be explained in the glossary, notes, footnotes, and critical comments so as to make the text accessible. At the end of the session, she handed the participants of the workshop the text of Bawa Jitto translated by her from Dogri to English for practical. In second lecture

Prof. Prakash Premi spoke on the topic of Reviewing translated Knowledge texts: a general perspective opined that the reviewer must keep in mind that is the book readable as well as technically accurate? Is the language stilted, or natural? Reviewer has to have complete subject knowledge, knowledge of grammatical structure as well as one who is well versed with the historical and cultural importance of the matter. In other words, the reviewer has a responsibility to maintain the integrity of the text.

Day Four

Dr. Anita Billawaria, Director (Centre for History and Culture of Jammu and Ladakh Regions), Post Graduate Department of History, University of Jammu delivered a lecture on "Knowledge texts selected by NTM: significance and problems of translating these texts into Indian Language (with special reference to History). She focused on translating history texts into Dogri and emphasized that the translator should always maintain the integrity and originality of the text while translating it. In second lecture Prof. Garima Gupta, Post Graduate Department of English, University of Jammu spokes in Knowledge Text Translation: Challenges & Directions, She said that in knowledge text translation technical terminology plays important role and as a rule, a key term that occurs more than once should be translated by the same word in each case, but the translator must first determine if the meaning is in fact the same and to foster consistency, the translator may create a personal glossary of key terms as they work through a text.

Day Five

In his lecture Shri. Pritam Katoch, News caster cum Dogri translator, Doordrashan Kendar Jammu spokes on Literary & Non-Literary Translation. He said that Literary texts thrive on specificity of style and manner of expression but knowledge texts do not as a rule depend for their meaning and impact on the manner of expression and style. Literature privileges nuance but knowledge texts seek clarity. In literature ideas and facts are created by and in the text but in knowledge texts ideas and facts are external. After the lecture, the participants were shown a documentary on the "History of Translation studies" prepared by NTM media team which traces the history of translation.

Day Six

Ms. Promila Manhas spokes on Translation in Media: Opportunities & Challenges. She said that media

translation can be a rewarding career, either as a full time vocation or as a supplement to your writing jobs. A media translator always works under pressure because of the time constraint. So he/she has to be extraordinarily sharp, fast & accurate. Radio translator has to be very choosy about the words because the words produce an image in an audio medium and utmost care has to be taken while using colloquial words If you don't feel comfortable translating into your second language, start translating into your native language, since passive language knowledge is always stronger than active one. She also highlighted the use and disadvantages of machine-aided translation.

Day Seven

Prof. Yash Pal Sharma from Post Graduate Department of Botany, University of Jammu delivered an invited talk on "Knowledge Texts selected by NTM, its Significance and Problems of translating these Texts into Indian Languages (with special reference to Botany)" He said that the norms set by the international code for botanical nomenclature must be followed and the new Dogri words for Botanical terms can be coined on the same pattern. On the other hand he pointed out that common man's language is vocabulary rich and must explore the root and complete meaning of a word before translating it so that new one may also be coined. He quoted many examples to translate and coin new scientific words in Dogri. Prof. Sharma suggested that the best attribute of a translation is the emphasis on specialization than generalization. He gave three principle of an ideal translation – Meaning, universalization and also suggested the challenges or limitation of translation.

Valedictory

The orientation programme concluded on 08 August. 2016. Dr Aziz Hazni, Secretary, J&K Academy of Art, Culture & Languages (JKAACL), Jammu & Kashmir was the chief guest on this occasion. In his valedictory address, Dr Hazni said that it was matter of happiness that organized this type of programme for the benefit of scholars. He also lauded the efforts of National Mission Translation, Mysore for working tirelessly for the promotion of regional languages of the State. "I hope the knowledge gathered here multiplies and the output is documented for the transfer of knowledge from English to Dogri medium," he added. He also distributed certificates among the participants of the programmes. Ritu Kumar Sharma, a Research Scholar of the department, presented the report of all the seven days of the programme whereas Abhimanu Singh and Radha Rani, participants of the programme shared their experiences. Prof Shiv Dev Singh Manhas while speaking on the occasion highlighted the relevance of this programme in the translation field and hoped that participants might have learned a lot during all the days of the programme. Mr. Sunil Kumar from NTM presented vote of thanks at the end of programme.

Hindi

Orientation Programme: An Introduction to Translation

An Orientation Programme in Hindi entitled *Introduction to Translation* was conducted by National Translation Mission at the Department of Geology, University of Lucknow from 8 to 12 August, 2016. The aim was to orient the various aspects of Translation to a crowd of more than 60 heterogeneous participants comprising of students, research scholars, teachers and translators.

Inaugural

The programme was inaugurated by Prof. S B Nimse, Vice-Chancellor, University of Lucknow, Lucknow. Prof A K Sharma, Director, Mass Communication & Technology presided over the session and Prof. Vibhuti Rai, Head, Department of Geology conveyed the programme. Dr. Sunetra Sholapurkar, NTM, CIIL, Mysore presented the aims and objectives of NTM and about the Orientation Programme through a power point presentation. In his address, Prof Nimse expressed his appreciation for the Translation Mission for its endeavors to translate knowledge texts into Hindi and other regional languages of India. He said through translation only the knowledge of *Dnyaneshwari* (a commentary in Marathi on the Bhagavad Geeta by saint Dnyaneshwar) has reached to the non Marathi speakers. He also acknowledged the role of translation in science and technology and urged the participants to gain knowledge in any form. He also spoke of the benefits of learning different languages and further exhorted upon the participants to make the best out of such type of programmes. Dr. Dinkar Prasad proposed vote of thanks.

Experts & Participants of the Orientation Programme

Prof. Nimse, Vice Chancellor, University of Lucknow delivering the inaugural speech

Day One

Prof A K Singh introduced the praxis of translation by conveying the present scenario of the world knowledge systems. He also showed the major intellectual turns in the way of knowledge accumulation. He discussed how the duration of doubling of knowledge is drastically

minimizing and knowledge is renewing, revising and updating at a fast speed with the advent of technogical and communication revolution. With yearly upgrading knowledge the need is to focus on non literary translations more. He also dealt in detail what constitutes a text, its understanding, unit of translation *discourse*, goal of translation, translation practice, modes and process of translation etc. It was a very invigorating session. Prof A K Singh developed the foundational understanding and background for the programme.

Day Two

Dr. Chandra Mohan Nautiyal, Scientiest, Birbal Shani Institute of Palaeobotany, Lucknow

Topic: *Translating Physics Text-Issues and Challenges*

His lecture focused on the technical terminology and framework. He started his talk by naming the various branches of physics and how they are interrelated. Drawing a connection to translation he said it must be done after understanding the text well. If one is translating a science text he should refer a science dictionary or glossary as there may be words which may sound same may have more than one meaning i.e profuse meaning. He cited number of examples; The word *nuclear* can be used in the sense of explosive element in science whereas nuclear can be used in general to describe a small family i.e nuclear family. Another example was of *plasma*. In biological terminogy it would mean the fluid in the cell but in physics it is the forth state of liquid. He stated that translation should be coherent. One should be careful before doing the qualitative and quantitative comparison. There are certain sentences where the subject is not clear and the reader merely gets confused while reading. So a translator must be clear and transparent during translation.

Prof Kavita Rastogi

Prof. Kavita Rastogi, Head of Linguistics, University of Lucknow

Topic: *Contrastive Analysis and Translation*

She started her talk by explaining what is linguistics and further elucidated the nuances involved in study of language structure. Drawing a relationship between contrastive analysis and translation she said it is bidirectional. Translation as a sourcs data for CA is strictly unavoidable. She cleared the linguistic, phrasal confusion related to translation. A translator should be able to differentiate between the usage of words, phrases, sentences and paragraphs.

Day Three

Prof. Usha Sinha, (Retd.) Head, Department of Linguistics, University of Lucknow

Topic: *Cultural Aspect in Translation*

Speaking on the importance of cultural aspect in translation Prof Usha Sinha said while translating not only the structure of the sentence but the entire language society and culture gets transferred as they all are inter related. Human is a social being and every society has cultural background which is engrained in its language. She spoke of some of the tools like transliteration, interpretation, substitution and explaination which can be used for translation of idioms & proverbs which are culture specific. For better understanding she linked many examples from day to day life which made the session very interactive and interesting. For eg. आहुति, अचंमन and the difference between भोग & प्रसाद, जल & पानी and words like pasta, Halloween pub etc should to be dealt with care. This establishes the fact that each and every cultural practice has its own importance.

Dr. Pallavi Bhatnagar,Head, Department of Psychology, University of Lucknow

Topic: *Issues and Challenges with special reference to Abnormal Psychology*

Dr Bhatanagar in a philosophical note drew the similarity between philosophy and translation by saying that there are multiple realities and multiple truths. Every person interprets the text in an different way. Each one has a different way of looking at the text and judges it accordingly. She a translator should not judge and read between the lines of the text. Our thinking is decided by our culture and the language is a means to express our thinking. Everyday new thoughts should overwrite old thoughts. She further said one should think new thoughts every day. About language she said there is movement in language that is why it is alive. Translator must try to maintain the flow of source text and translates it in target language within the same flow. She also told that how human emotions, feelings and sensitivity change the entire article. If there are any articles related to human psychology, special care should be taken to translate the sentences or paragraph or whole text.

Day Four

Dr. Anand Prakash Rai, Geological Survey of India, Lucknow

Topic: *Technical Terminology with special reference to Geology*

After a brief introduction about himself and his work he shared his views on many subjects which were directly and indirectly connected to his talk. He spoke of the importance of science and information technology in our day to day life and the role of translation in Glosbalisation. He told about the UNICODE software, its origin its functions, usability and also the constraints. Stressing the need for translation of scientific books in Hindi he said it is a constitutional

requirement, an obligation, a compulsion, and is the best way to get knowledge disseminate in Indian languages which will facilitate the students to access knowledge in their own language which will play a major role in infusing a national spirit among the people. He also spoke about the problems of a translator like failure syndrome, lack of willingness and encouragement and lack of motivation. A translator needs to rise above all these hurdles and translate with utmost dedication and sincerity.

Dr A K Sharma & Prof Vibhuti Rai

Topic: *A Journey beyond Books*

Dr A K Sharma started his lecture with a quote of Dr Sarvapalli Radhakrishnan, "A life of joy and happiness is possible only on the basis of knowledge and science." He urged students to attain information which will enhance their knowledge and give wisdom which will ultimately help them to develop intuition which will become a guiding factor throughout their life. His stress was on communication skills as it compliments translation. Prof Vibhuti Rai's thrust was more on how technology can be used in the transference of knowledge. Citing an example he said that English words database is putup in digital format in Britain Australia, US etc and this can be accessed by any one from any corner of the world. The translation of Indian languages needs to include digital collection of translation. Indian language related documents should be put up in digital libraries. He also gave a small demo as to how google translator can be used to for translation in Hindi but in many languages. He cautioned the negative aspect of technology and thus requested to use technology in a correct manner.

Day Five

Dr Surendra Sahai, (Retd.) Head, Law College, Lucknow

Topic: *Translation Errors and Consequence pertaining to Law*

For the first time translation problems pertaining to law was taken up in any of the NTM programme. Dr Sahai in simple words gave an insight into law as a discipline per se and then went on to explain the danger zones one may come across while translating legal terms, document or a book. He commenced his lecture by stating that though law has been bifurcated from social sciences but practically speaking it is very much a part of it. He lamented that inspite of Hindi being the official language many national policies are still enslaved by colonialism. It's an irony that though most of talk in the Parliament is done in Hindi, none of the Acts & Articles are drafted in Hindi. After so many years of independence till date English rules the judiary language too. He informed that though Vidhi Sahitya Prakashan, Ministry of Law and Justice have translated old articles yet much work needs to be done on this front. However, some of the publishers have done translation of the new articles & amendments. His emphasis was more on the usage of appropriate words and sentence drafting. He said

one should be extra careful with the spellings as even a single word may lead to disastrous consequences. One should be thorough with the legal terminology while translating a legal document or text.

Prof. Vibhuti Rai

Concluding remark: A wholistic approach to the learning and applicability of translation as an inseparable part of academic appraisal was well explained by the speakers having an experience and expertise in the field of translation.

At the Valedictory function certificated were issued to the participants. Dr Dinkar Prasad and Dr. Sunetra Sholapurkar were the conveyers of the programme.

Odia

Compilation of Pharmacology Equivalents

The National Translation Mission conducted a 6 days' workshop on "C**ompilation of Pharmacology Equivalents in Odia** - for the book Pharmacology and Pharmacotherapeutics by Satoskar, Bhandarkar and Rege, from 24 to 29 October 2016 in NTM library, CIIL, Mysore. To execute the work, NTM had invited experts from Odisha who are established scholars of proven credentials in the field of Medical Science.

NTM had extracted from various sources and prepared a list of 3337 English technical source terms for which 829 equivalents in Odia were finalized during the workshop. It was felt that two more workshops would be needed to complete the task as the subject is vast and requires more time.

The following experts participated in the workshop.

1. Prof. B.N Patnaik
2. Prof. Guruprasad Mohant
3. Prof. Sudarshan patnaik
4. Prof. N. K. Das
5. Prof. Debasis Jethy

Strategy adopted: The experts suggested description for those words for which providing a single equivalent is difficult. For practical reasons those terms which have become popular and acceptable the English terms were retained as it is. A little description was added to the translated words, regarding the combination of the drug and their usage.

The experts expressed that translation work is difficult and more so to translate the medical terms in Odia. However, the experts worked hard to deliver the best they could.

Dr. Subhalaxmi Das conducted the programme.

Odia workshop view

Assamese

Workshop on Finalization of History and Political Science Glossary in Assamese

National Translation Mission (NTM) had organised a five day the workshop for finalizing glossaries in History and Political Science in Assamese from 28 November to 2 December 2016, at NTM, CIIL, Mysore.

The workshop started on 28 November, 2016 at 10 AM with Officer-in-Charge, NTM Shri Tariq Khan welcoming all the experts. He introduced the experts to various kinds of NTM activities. 3 discipline experts each for Historyand Political Science and 3 Assamese language experts participated in the workshop.

The list of experts is as follows:

History

1. Prof. P N Duttabaruah, Professor cum Deputy Director (Rtd.), CIIL, Mysore
2. Mr. Rajib Bora, Associate Professor, Dept of Assamese, Nazira College, Sivasagar.
3. Dr. Pradip Chutia, Associate Professor, Dept. of History, Khowang College, Dibrugarh.
4. Dr. Tarun Dutta, Asst Professor, Dept of History, Assam University (Diphu Campus), Assam
5. Dr. Bipul Choudhury, Asst Professor, Dept of History, Dibrugarh University, Assam.

Mr. Syed Mukibur(third from left) discussing with one of the experts

Political Science

1. Dr. Biswajit Das, Associate Professor, Dept of Assamese, Nowgong Girls' College, Assam
2. Mr. Bakul Chandra Patar, HoD & Associate Professor, Dept of Pol Sc, Sibsagar College, Assam
3. Dr. Dibyajyoti Dutta, Asst. Professor, Dept of Pol Sc, Dibrugarh University, Assam

Ms. Priyanka Sharma, Asst. Professor, Centre for Women's Studies, Dibrugarh University

During the workshop, Assamese

equivalent for 4622 source terms from History have been finalized out of total term about 15000. In case of Political Science, out of total 12986 terms, Assamese equivalent for 5969 terms have been finalized. Both the team has coined several hundred new terms that were not covered during the last workshop.

The experts suggested that, as terminology compilation / finalization is a very serious work, one more workshop will be needed to finalize the remaining terms involving more experts from the field. Further, upon request from the Officer in Charge, NTM, they expressed their willingness to participate in a workshop in the first quarter of the upcoming financial year 2017-18.

In the closing session Officer-in-Charge, NTM Shri Tariq Khan presented the experts with '*Letter of Appreciation*' for their service to NTM. The programme formally ended with Shri Khan thanking all the experts for extending their support to NTM initiatives.

Biswadip Gogoi & Syed Mukibur Rohman were the organising staff of NTM.

Odia

Workshop on the Preparation of Odia Thesaurus

As envisaged in the short term goals of the National Translation Mission (that is to develop translation tools), the National Translation Mission organized a 5 day workshop on preparing Odia thesaurus at the seminar hall, Regional Institute of Education, Bhubaneswar from 12 to 16 December 2016.

Objective of the Programme: Finalize the guidelines, preparing a frame, listing the lema forms, checking them, evaluating the list of entries, providing grammatical categories for each of the entries and wherever there is no synonym, the experts have to provide synonyms. If they find more number of synonyms for some entries, they will add those entries. They can also suggest new categories to be added.

The workshop started at 10 am on 12 December, 2016 at the seminar hall, RIE, Bhubaneswar. All the resource persons introduced themselves. They reviewed the guidelines and did a thorough discussion. Dr. Basanta Kumar Panda also prepared a guideline which supplemented with prepared guidelines:

1. Prepare a list of entries alphabetically or list of words related conceptually. Or prepare a list of broad categories
2. Provide the grammatical category for each of the listed entries/ list of broad categories
3. Provide synonyms for each of the listed entries or for each of the broad categories
4. Provide related words for each of the listed entries
5. Provide antonyms (optional)
6. Provide cross-reference for each of the listed entries (optional)

7. A thesaurus does not give the meaning, definition or etymology of a word. It is optional.

Dr. Basanta Kumar Panda suggested to prepare an index of all the words alphabetically, then to prepare a list of broad categories, then group the synonymous or related words from the index of all the words under each of the broad categories. Dr.Panda also reviewed the existing thesauri in other Indian languages. Other resource persons opined on the proposed guidelines. At last they agreed to follow the second modal of preparing thesaurus, which is thematical or conceptual one. After they agreed on the structure, they started preparing the lema forms starting from the first vowel of Odia.

All the resource persons divided the letters among themselves. There were three groups preparing lema forms for all the Odia vowels (starting from A (a) to K (au).

The following broad categories have been finalized:

1. ବିଶ୍ୱବ୍ରହ୍ମା(Universe)
2. ପୃଥିବୀ (the World): ଉଦ୍ଭିଦ ଜଗତ, ପ୍ରାଣୀ ଜଗତ
3. ସମୟ (Time)
4. ସ୍ଥାନ–ଦିଗ (Place-direction)
5. ବସ୍ତୁ (Materials)
6. ଗତି(Motion)
7. ଆକୃତି (Shape)
8. ପରିମାଣ (Quantity)
9. ଉପାଦାନ (Elements and Construction)
10. ଶକ୍ତÈ(Power)
11. କାର୍ଯ୍ୟ–ବ୍ୟବସ୍ଥା (work-System)
12. ମନ–ଇନ୍ଦ୍ରିୟ–ଅନୁଭୂତି(Mind-sense-organs-experience)
13. ଜ୍ଞାନ– ବିଦ୍ୟା(Knowledge)
14. ଅସ୍ମିତା–ପରିଚୟ–ସମ୍ପର୍କ(Identity, relationship)
15. ସମାଜ–ଗୋଷ୍ଠୀ(Society-Community)
16. ଧର୍ମ–ସଂଘ–ପରମ୍ପରା–ଦର୍ଶନ(Religion-Tradition-Philosophy)
17. ସଂସ୍କୃତି–କଳା–ସାହିତ୍ୟ–ଭାଷା(Culture-Arts-Literature-Language)

18. ଖାଦ୍ୟପେୟ–ପୋଷାକ ପରିଚ୍ଛଦ–ରୁଚି–ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟ (Food-cloth-materials-taste-cosmetics)

19. ଦେଶ–ଶାସନ–ରାଜନୀତି(Country-Governance-Politics)

20. ଅର୍ଥ ଅର୍ଥନୀତି ଜୀବିକା (Finance, Economy, Profession)

21. କ୍ରୀଡ଼ା(Sports)

22. ବିଜ୍ଞାନ ପ୍ରଯୁକ୍ତି(Science and Technology)

All these categories were discussed one by one. Under all these categories, words from the index have to be grouped semantically (synonyms and similar or related words).

Outcome:

Guidelines have been finalized. All the broad categories have been finalized. All the words starting with Odia vowels have been indexed and have been grouped. NTM can prepare a template now for the Odia thesaurus where we can release all the words starting with Odia vowels online.

Jhuni Mallick and Aditya Panda represented NTM.

Translation Activities

1. Knowledge Texts Translation

One of the highlights of this financial year is the assignment of translation of knowledge texts to the language experts working in the Mission. In the final quarter, the in-house academic staff of NTM have undertaken the translation task for the titles shortlisted for phase one and two. The assignment of translation task may expedite the outcome of Mission. Following it, the translation of thirty-four knowledge texts in Assamese, Bodo, Dogri, Hindi, Kannada, Maithili, Malayalam, Manipuri, Marathi, Nepali, Odia, Punjabi, Santali, Tamil, Telugu and Urdu has begun. The Mission expects this assignment to complete by the end of the calendar year.

2. Government and Private Agencies

- NTM has also been producing English translations of various letters and document attachments received by Ministry in different Indian languages.
- During 2016-17 NTM was also involved in translation of various materials of the following agencies:

  I. The Educational Survey Division of National Council of Educational Research and Training (NCERT), New Delhi.

  II. Niti Aayog

III. Bhartiya Reserve Bank, Note Mudran (P) Limited (Wholly owned subsidiary of Reserve Bank of India), Mysore

IV. National Institute of Open Schooling (An Autonomous Body Under Department of School Education and Literacy, MHRD, Govt. of India)

V. Office of the Zonal Forest Range Officer, Wildlife sanctuary, Punajanuru, Chamrajnagar District.

VI. Central Bureau of Investigation, Anti Corruption Branch, Bangalore

VII. Maharashtra Navnirman Sena, Pune

VIII. Regional Institute of Education, (National Council of Educational Research and Training, Mysore)

IX. CSMVS Museum Art Conservation Centre, Chhatrapati Shivaji Maharaj Vastu Sangrahalaya, Mumbai

X. Shri Mahakaleshwar Temple Management Committee, Ujjain

XI. Tamilnadu Sanitation Workers Development Association, Madurai, Tamilnadu

XII. Jamiat Ulma-e-Hind, East Champaran, Bihar

XIII. 1998 DSC Qualified Teachers Union, Andhra Pradesh

XIV. Indian National Congress, Pradesh Congress Committee, Puducherry

Team Details

The list of the language organizers of the programmes is as follows:

Sl. No.	Language	Team Members
1.	**Assamese**	Mr. Biswadip Gogoi Mr. Syed Mukibur Rohman
2.	**Bodo**	Mr. Rajib Kumar Basumatary
3.	**Dogri**	Mr. Sunil Kumar Choudhary
4.	**Hindi**	Dr. Dinkar Prasad and Dr. Sunetra Sholapurkar
5.	**Kannada**	Dr. Manjulakshi L. Dr. Usharani R. Mr. Jnan Murthy B. R. Mrs. Sandya G. Mrs. Chayadevi Ms. Girijamma
6.	**Kashmiri**	Dr. Mohammad Anwar
7.	**Maithili**	Dr. Shambhu Kumar Singh Dr. Pawan Kumar Chowdhary
8.	**Malayalam**	Dr. Geetha Kumary V. Dr.S.Kumar

9.	**Manipuri**	Dr. Soibam Rebika Devi Dr. Mathibo Adaphro
10.	**Marathi**	Ms. Anita Baburao Kore
11.	**Nepali**	
12.	**Odia**	Dr. Subhalaxmi Das Mrs. Jhuni Mallik Mr. Aditya Kumar Panda
13.	**Punjabi**	Mr. Sandeep Singh Nagra
14.	**Santali**	Mrs. Meenakshi Soren
15.	**Tamil**	Dr. M. Moovendan Mr. S. Winston Cruz Mr. S. Suresh Kumar
16.	**Telugu**	Dr. Pratipatti Matthew
17.	**Urdu**	Dr. Abdul Halim Dr. Mohammad Anwar Dr. Mohd Naushad Alam

A Kaleidoscope of Memories

Project Advisory Committee

Farewell

Prof. V. Saratchandran Nair who successfully completed his tenure of three years as Project Director, NTM with the staff.

International Mother Language Day Celebration

NTM Resource Persons showcasing their talent
to mark the occasion.

Nodal Officer

Prof. D.G. Rao

Editor-In- Chief

Sri. Tariq Khan

Editor

Dr. Sunetra Sholapurkar

Events Team

Dr. Manjulakshi L.
Ms. Seethalakshmi M. L.

Layout & Design

Mr. Nandakumar L.

राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION

Central Institute of Indian Languages

(Dept of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Government of India)

Manasagangotri, Mysore-570006

Prof. D.G. Rao
Director, CIIL & Nodal Officer, NTM
Phone: 0821-2345006, 2515820
Fax: 0821-2515032
Email:director@ciil.org
Website:www.ciil.org

Shri Tariq Khan
Officer In Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email:projectdirector.ntm@gmail.com,
ntmoffice@gmail.com
Website: www.ntm.org.in